

Contemporary
International Poetry

当代国际诗坛

主编 唐晓渡 西川
作家出版社

首届“中坤国际诗歌奖”获奖诗人伊夫·博纳富瓦特辑
先锋派诗人塞萨尔·巴列霍《人类的诗篇》

德国后现代诗人杜尔斯·格林拜恩诗选

飘过帕米尔的云——埃姆朗·萨罗希特辑
大师和他的世界——约瑟夫·布罗茨基特辑

I12/36
:1
2008

Contemporary
International Poetry



当代国际诗坛

主编 唐晓渡 西川

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

当代国际诗坛. 1/唐晓渡主编. -北京: 作家出版社,
2007. 12

ISBN 978 - 7 - 5063 - 4170 - 7

I. 当… II. 唐… III. ①诗歌 - 作品集 - 世界 - 现代
②诗歌 - 文学评论 - 世界 - 现代 IV. I12 I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 175449 号

本书由中坤诗歌发展基金会提供赞助

当代国际诗坛 (一)

主编: 唐晓渡 西川

编辑统筹: 赵 四

责任编辑: 黄国弋

装帧设计: 锡伯设计

出版发行: 作家出版社

社址: 北京农展馆南里 10 号 邮码: 100026

电话传真: 86 - 10 - 65930756 (出版发行部)

86 - 10 - 65004079 (总编室)

86 - 10 - 65015116 (邮购部)

E - mail: zuojia@zuoja.net.cn

http://www.zuojia.net.cn

印刷: 京北制版厂

成品尺寸: 170 × 240

字数: 280 千

印张: 18.5

印张: 001 - 3000

版次: 2008 年 1 月第 1 版

印次: 2008 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5063 - 4170 - 7

定价: 30.00 元



作家版图书, 版权所有, 侵权必究。
作家版图书, 印装错误可随时退换。

卷首语

唐晓渡

历经大半年的筹备，《当代国际诗坛》终于和读者见面了。当然，这只是一本书，一份诗歌出版物，但我们的期待还是要求一个更有色彩的比喻，例如一次精神的飨宴，或者一个作为阅读事件的诗歌节日。

是的，一个作为阅读事件的诗歌节日，一个属于你的、我的、我们大家共同的节日。

说到“节日”，我曾在“2006帕米尔诗歌之旅”（计有来自8个国家6个语种的诗人参加了这次活动）开幕式的致辞中表达过如下的认识：“这将不仅是一个小小的诗歌节日，也是有关诗歌存在于当今世界及其存在方式的一个小小象征。它表明：在这个处于急剧变化中，且被形形色色的冲突以至战争的阴云所笼罩、所困扰的世界上，一种超越国家、民族和文明模式的藩篱，直接诉诸人类心灵的对话不仅必要，而且可能；而与以经济利益为支点、谋求份额和霸权为核心的市场全球化相平行，还存在另一种‘全球化’。那是我们自己的全球化，是自伟大的歌德于近两个世纪前提出‘世界文学’这一划时代的概念以来不断加速、日见清晰的有关人类生存与心灵处境的解读和揭示的全球化，是有关个体生命的激情、梦想、良知、智慧，有关语言边界的追问和探索，以及与此相关的传播、交往和交流方式的全球化。在某种意义上，正是这样一种全球化的进程孕育、催生了中国的‘新诗’即现代诗，并深刻影响了其近一个世纪来的发展；也正是因为置身同一的历史进程，我们才会在这里相聚。”

我相信，使各国诗人相聚在一起的理由，也是我们和读者通过《当代国际诗坛》相聚的理由，正如是我们之所以要创办这份刊物的理由一样。

熟悉上世纪八十年代诗歌盛况的读者，或许会由《当代国际诗坛》而勾起对《国际诗坛》、《现代世界诗坛》的历史记忆。这两份分别创办于1987和1988年的姐妹刊物都以译介国外现代诗为己任，尽管存在的时间都不够长，出版的期数都不够多（前者两年中出版了6期，后者则仅仅来得及出版了创刊号），却因及时呼应了当代诗歌发展的需要，提供了强有力的参照，并发挥了非常的催化和启示作用而影响卓著。令人遗憾的是，自九十年代初至今，整

整一代人的时间内，国内再也没有出现过类似的专门诗刊。这种局面相对于同一时期内中国当代诗歌的日臻成熟，相对于它需要不断以“他者”为镜像，不断根据二者关系的变化而重新发现和辨认自身，并不断在彼此汲取活力和能量的过程中重新确立自身的内在要求，不能不说极不对称。我们希望《当代国际诗坛》的创刊能为改善这样的局面略尽绵薄之力；同时也希望借此机会，拂去岁月的尘封，向当年排除万难，一手创办了上述两份刊物的老诗人彭燕郊先生致敬！向新诗有史以来，一直以薪火相传的方式，孜孜于中外诗歌交流的几代诗人、翻译家致敬！你们工作的价值，无论怎么估计都不会过分。

当代。国际。丰富。高端。一个开放的、全视野的多向互动平台，以服务于中国当代诗歌的繁荣和发展——这是认知《当代国际诗坛》的一系列关键词，也是我们的职责所在和努力方向。近三十年来中国当代诗歌的长足发展使我们底气沛然，由一批优秀的诗人、翻译家和诗歌学者组成的编委会（一个强有力的工作班子，而不是一个名誉集体）使我们信心倍增，而中坤诗歌发展基金和作家出版社的协力支持，则使我们能够集中注意，从容制定一个立足长远的、较为系统的工作计划，在此谨一并向他们表示衷心的感谢。以下是《当代国际诗坛》的一些常设栏目及其内容特征：

- 1、天空与星座：译介不同语种的各国当代杰出诗人的作品和有关评论。
- 2、交点与焦点：以探讨、论述中外现代诗发展过程中的交叉影响和相应的诗学问题为主体，包括国外诗人、学者的译述和中国诗人、学者的原创论述。
- 3、帕米尔之声：为应邀参加年度“帕米尔诗歌之旅”的中外诗人特设的作品平台。
- 4、国际诗歌圆桌：中外当代诗人以对谈、对译等方式进行的现场交流记录和分析。
- 5、翻译实验室：实验性翻译、翻译差异研究、翻译过程的经验描述和反思、翻译批评等。
- 6、跨越巴别塔：影响卓著的诗歌翻译家之作品荟萃及相关研究。
- 7、大师和他的世界：中外诗歌大师传记或评传片断。
- 8、姿态与断想：中外诗人随笔作品。
- 9、信息和反馈：重要的国际诗坛信息及读者对本刊的反馈。

亲爱的读者，编辑《当代国际诗坛》是帕米尔国际诗歌交流中心全部工作的有机组成部分，但它首先是我们大家共同拥有的一个敞向世界，也敞向我们自身的诗歌窗口，而它所对应的，是您清澈而锐利的目光。我们相信，由于您的关注，这个窗口将变得越来越宽大明亮，气象万千。

2007-11-1

主 办：帕米尔国际诗歌交流中心

主 管：帕米尔文化艺术研究院

主 编：唐晓渡 西 川

编辑主任：赵 四

编辑委员会（以姓氏笔划为序）：

王家新 田 原 西 川 刘文飞 李 笠 张子清
张 枣 宋 琳 杨 炼 树 才 姚 风 赵 四
赵振江 赵毅衡 胡续冬 贺 骥 高 兴 唐晓渡
傅 浩 欧阳江河 穆宏燕

咨询顾问委员会（以姓氏读音为序）：

尚德兰（Chantal Chen-Andro，法）
阿格诺索夫（Владимир В. Агеносов，俄）
汴庭博（Breyten Breytenbach，南非）
柯雷（Maghiel van Crevel，荷兰）
程抱一 飞 白 高 莽
布利塞尼奥·格雷罗（J. M. Brice o Guerrero，委内瑞拉）
威廉·尼尔·赫伯特（William Neil Herbert，英）
顾彬（Wolfgang Kubin，德） 彭燕郊
辛普森（Fiona Sampson，英）
谷川俊太郎（Shuntaro Tanikawa，日）
维尔泰（André Velter，法）
艾略特·温伯格（Eliot Weinberger，美）
叶廷芳 余光中 郑 敏

目 录

天空与星座

- 人类的诗篇(节选) (秘鲁) 塞萨尔·巴列霍 赵振江 译 1
塞萨尔·巴列霍的幽默 (秘鲁) 塞萨尔·安赫雷斯 范晔 编译 29
塞萨尔·巴列霍：在先锋派诗坛上标新立异 赵振江 36

[特别推荐]

- 杜弗的动与静(节选) (法) 伊夫·博纳富瓦 树才 译 42
恶之花(诗论) (法) 伊夫·博纳富瓦 郭宏安 译 56

- 格林拜恩诗选 (德) 杜尔斯·格林拜恩 贺骥 译 63
蚂蚁般伟大(诗论) (德) 杜尔斯·格林拜恩 贺骥 译 86
怀旧的后现代诗人格林拜恩 贺骥 89

- 快讲女及其他 (美) 安妮·沃尔德曼 张子清 译 94
翘楚安妮：从“垮掉”到“后垮掉” 张子清 108

交点与焦点

- 惠特曼 (法) 吉尔·德勒兹 王敦 译 112

- 约翰·阿什伯利与过去的艺术家 (美) 海伦·文德勒 王敦 译 117

- 一次虚拟的法庭审判：公众vs已故的威廉·巴特勒·叶芝先生
(美) W.H.奥登 徐曦 译 134

帕米尔之声

- 一千零一面镜子(节选) (伊朗) 埃姆朗·萨罗希 穆宏燕 译 141

镜中之旅——读《一千零一面镜子》	穆宏燕	162
飘过帕米尔的云——怀念萨罗希	穆宏燕	166
沿着帕米尔高原	(美) 弗罗斯特·甘德 赵四 译	171
帕米尔或诗人的旅行	(德) 顾彬 北岛/顾彬 译	179
《鉴史三十章》之22、26	西川	183
“对话2006：中日当代诗歌”活动感言	陈东东 西川 于坚 骆英 杨炼 唐晓渡 欧阳江河 翟永明	185
国际诗歌圆桌		
诗歌是我们惟一的母语	杨炼/(南非) 汴庭博	199
翻译实验室		
翻译的三角	(意) 鲍夏澜 高津/林秀英 译	209
大师和他的世界 (布罗茨基特辑)		
旅行	(美) 列夫·洛谢夫 刘文飞 译	219
意大利和其他旅行	(美) 沃尔科夫/布罗茨基 刘文飞 译	223
归宿威尼斯	刘文飞	244
向叶汝璉先生致敬		
接触佩斯的经过	叶汝璉	248
《彩图》集(节选)	(法) 兰波 叶汝璉 译	254
“聊胜故我一腔愁”——忆叶汝璉先生	(法) 陈力川	260
诗人之死——纪念叶汝璉先生	董强	267
远去的叶先生	钱翰	272
悼亡诗为叶汝璉先生而作	赵四	276
国际诗坛动态		
2007年度世界诗歌奖撷英	赵四 编译	279

Contents

Preface

The Sky and the Constellations

- Human Poems (Extract) [Peru] César Vallejo Translated by Zhao Zhengjiang
The Humour of César Vallejo [Peru] César Angels Translated & adapted by Fan Ye
César Vallejo: the New and Original in the Poetry of "Vanguardismo" Zhao Zhengjiang
[Special Recommendation]
On the Motion and Immobility of Douve(Extract)
[France] Yves Bonnefoy Translated by Shu Cai
Flowers of Evil(On Poetry) [France] Yves Bonnefoy Translated by Guo Hongan
Selected Poems of Durs Grünbein [Germany] Durs Grünbein Translated by He Ji
As Great as Ants (Poetics) [Germany] Durs Grünbein Translated by He Ji
Durs Grünbein, a Nostalgic Poet of Postmodern Times He Ji
Selected Poems of Anne Waldman
[U.S.A.] Anne Waldman Translated by Zhang Ziqing
Anne Waldman, an Innovator from "Beat" to "Post-Beat" Zhang Ziqing

Intersection and Focus

- Walt Whitman [France] Gilles Louis René Deleuze Translated by Wang Ao
John Ashbery and the Artist of the Past: Intimacy with a Vanished Twin
[U.S.A.] Helen Vendler Translated by Wang Ao
The Public VS. the Late W. B. Yeats [U.S.A.] W. H. Auden Translated by Xu Xi

Voice of Pamirs

- One Thousand and One Mirrors (Extract) [Iran] Emrūn Salāhi Translated by Mu Hongyan
A Trip in the Mirrors—A Review of "One Thousand and One Mirrors" Mu Hongyan
The Cloud Moved Across Pamirs—Commemorating Salahi Mu Hongyan
Along the Pamirs Plateau [U.S.A.] Forrest Gander Translated by Zhao Si
Pamirs or Poets on the Road
[Germany] Wolfgang Kubin Translated by Bei Dao & Wolfgang Kubin
Poem 22 and Poem 26 from Contemplating the History: XXX Poems Xi Chuan

2006 China-Japan Dialogue on Poetry

Chen Dongdong Xi Chuan Yu Jian Luo Ying
Yang Lian Tang Xiaodu Ouyang Jianghe Zhai Yongming

Roundtable International Poetry

Poetry, Our Unique Mother Tongue

Yang Lian VS. [South Africa] Breyten Breytenbach Translated by Yang Lian

Translation Laboratory

The Triangle of Translation.: Notes for a Further Research

[Italy] Claudia Pozzana Translated by Gao Jin & Lin Xiuyin

Master and His World (Joseph Brodsky Special)

Journeys [U.S.A.] Lev Loseff Translated by Liu Wenfei

Italy and Other Voyages

[U.S.A.] Joseph Brodsky VS. Solomon Volkov Translated by Liu Wenfei

Final Returning to Venice

Liu Wenfei

Salute! Mr. Ye Rulian

My Contact with Saint-John Perse

Ye Rulian

Illuminations (Extract)

[France] Arthur Rimbaud Translated by Ye Rulian

A Little Better Than Remaining Blue as the Past

Chen Lichuan

The Death of a Poet

Dong Qiang

In Memory of the One Who Is Leaving Away

Qian Han

An Elegy to Ye Rulian

Zhao Si

Recent Developments of the International Poetry Circle

A Summary of 2007 International Poetry Award

Translated & edited by Zhao Si

人类的诗篇（节选）

（秘鲁）塞萨尔·巴列霍 赵振江 译



塞萨尔·巴列霍（César Vallejo, 1892-1938）

身高与头发

谁没有自己蓝色的衣服？
谁不吃午饭或乘坐电车
带着雇佣来的香烟和衣袋里的苦痛？
我不过是出生！
我不过是出生！

谁不写信？
谁不讲述极重要的事情，
凭听觉哭泣、依习俗丧命？
我仅仅是出生！
我仅仅是出生！

谁不叫卡洛斯或别的什么姓名？
对于猫，谁不以猫相称？
唉，我不过仅仅是出生！

唉，我不过仅仅是出生！

致行人书

重新开始我兔子的白天，
大象休息的夜晚。

而我在心中说：
这是我倾泻的粗鲁的无限，
这是我愉快的体重，为了鸟儿在下面
将我寻觅；这是我的手臂
甘愿不成为翅膀，
这些是我神圣的文字，
这是我吃惊的狗的睾丸。

阴郁的岛屿像大陆一样为我照明，
当我亲密的悬崖将神殿支撑
而长矛上的代表大会结束了我的游行。

但是当我因生活
而不是因时间而死，
当我的两个箱子一起到来，
这一定是我的胃，里面装着我破碎的灯，
这是那个脑袋在我的步履中赎出的圆的酷刑，
这些是心灵分批清点的那些蠕虫，
这一定是我孤独的身体
灵魂独自在其中失眠；这一定
是我的肚脐，我在那里将天生的虱子杀死，
这是我的事情，事情，可怕的事情。

同时，我的制动
抽搐着粗暴地恢复了功能，
宛似我因雄狮的直言而遭受苦痛，
既然我存在于砖的双重权利中
我便带着双唇的微笑摆脱了困境。

矿工们走出矿井……

矿工们走出了矿井，
修理未来的废墟，
将健康与爆炸声捆在一起，
同时在深思熟虑，
以顽症的方式
用喊声将挖掘封闭。

看那腐蚀性的灰尘！
听那高高的氧化物的声音！
口的楔子，口的机械，口的铁砧。
（多么动人！）

他们坟墓的顺序，
他们可塑的规划，他们齐声的回答，
聚拢在红色事故脚下
苦痛和痛苦的人们，受感染的人们，
他们曾熟悉那被采尽的金属，
那微小、苍白的非金属的愤怒的黄色。

足踏灰鼠皮的鞋，

足踏无尽头的小路，
总在流泪的眼睛，
深度的创造者，
从无休止的天也似的阶梯，
会看着上面下来，
也会看着下面上去。

赞美他们本性的古老游戏，
赞美他们粗犷的唾液，失眠的肌体！
他们的睫毛具有果敢、刀刃与锋芒！
野草、地衣和青蛙在他们的副词中生长！
他们新婚的床单上有铁的长毛绒！
下层是女性，他们的女性！

诸多幸福都是为了他们的人！
矿工们有点神奇，修理
他们未来的废墟，
加工着他们的思绪
以深刻的特征，用自己的声音
将隧道开辟！

赞美他们发黄的本性，
他们魔术般的矿灯，
赞美他们的桶和菱形，他们可塑的不幸，
他们六根视觉神经的目光
他们在教堂里玩耍的子女
以及他们幼稚的父母默不作声！
啊，深度的创造者们，致敬！……
(精彩纷呈。)

星期日在我驴儿明亮的耳朵上……

那是星期天在我驴儿明亮的耳朵上，
 驴儿是我在秘鲁的秘鲁驴（请原谅这悲伤）。
 但在我个人的经历中今天已是十一点，
 仅仅一只眼睛的经历，它钉在充分展示的胸膛，
 仅仅一群驴的经历，它钉在充分展示的胸膛，
 仅仅一次大屠宰的经历，它钉在充分展示的胸膛。

我看到宛似我的故土被描绘的山冈，
 盛产毛驴，驴的子女，今天已是华丽的爹娘，
 他们已经被描绘出信仰，
 我痛苦的横着排列的山冈。

伏尔泰的雕像，手按宝剑，
 斜披斗篷，俯瞰广场，
 然而太阳晒透了我并从我的门牙里
 不断驱散在增多的无生命的躯体。

那时我在一块绿糊糊的岩石上
 梦见了十七，
 那带着号码的巨石已被我遗忘，
 在我手臂的水流上的岁月的声响，
 欧洲的雨水和太阳，而我在怎样咳嗽！怎样生活！
 头发使我多么痛苦，当窥见星期的世纪依稀渺茫！
 而我微生物的周期，多么想
 在转折处发出我的震颤，爱国的梳妆。

地与磁

诚恳的非常秘鲁化的机械学
彩色山丘的机械学！
理论与实践的土地！
聪慧的垄沟；例证：独石碑和他的侍从！
文件，大麦田，苜蓿地，美好的事情！
农作物，由实用事物惊人的等级
耕牛的吼叫、风和水
用震耳欲聋的古老构成！

四种不同的玉米，对立出生的玉米，
我从双脚听到它们如何走远，
当天上的技术与大地相碰
我又嗅到它们回还！
原子纯净！分子突变！

啊，人类的田园！
大海对阳光与滋养的怀念，
世上大洋的情感！
在黄金中发现的气候啊，聪明伶俐！
啊，山峦智慧的原野，
带着宗教，带着成群的小鸭，带着农田！
当它们经过时是缓慢的散文
停止时化作诗篇！
啊，我生命的爱国的毛驴！
田鼠在周围观望，怀着法律的情感！
小羊驼，我的猴子的国家的高贵的后裔！

啊，几乎使明镜与阴影没有距离的光线，
它是点的生命，线的灰尘
而且我因此沿着意识向我的骨骼登攀！

茂盛的胡椒树和挂在太阳穴
并从光辉的十字镐上
摘下灯笼的季节的收获！
饲养场内的天使，
被冠子疏忽的家禽！
用寺庙勇猛的青椒
将它们炸着吃的壮妇和小兔！
（秃鹫？使我烦恼的秃鹫！）
基督徒的木块受惠于
幸运的主干和有竞争力的枝干！
地衣家族的成员，
我从这卑微的纸上
尊重的
玄武岩形状的物种！
几个动作，我将你们除掉
为了拯救栎树并使它沉入美好的处境！
现场的倾斜！
哭泣的羊驼，我的灵魂！
我秘鲁的山脉，世界的秘鲁，
星球脚下的秘鲁；我紧贴着你！
清晨的星，倘若我在这头颅上
焚烧古柯叶，使你们变得芳香，
天顶的星，倘若我只用帽子的击打，
揭开我的十个庙堂！
播种的手臂，请你下来，走！
中午基础上的雨水，